

Переводные двуязычные словари, которые справедливо называют спутниками цивилизации, посредниками и передатчиками знаний от поколения к поколению, получили широкое распространение в современном мире. Доклад посвящен белорусско-азербайджанскому словарю, который считается первым подобного рода изданием в истории лексикографической практики. Словарь включает около 10 тысяч наиболее употребительных слов и устойчивых выражений современного белорусского и азербайджанского языков, выражающих актуальные для белорусской и азербайджанской действительности понятия. Количество таких слов считается достаточным для понимания различных текстов средней трудности, чтения художественной литературы, повседневного общения и перевода.

Демонстрируется структурная организация словаря, определяется место и роль в нем такой композиционной части, как словарная статья. Выявляется общая структура словарной статьи, основными компонентами которой являются: а) заглавное слово (лемма, вокабула); б) зона фонетической информации; в) зона грамматической информации; г) зона эквивалентов (перевод слова на азербайджанский язык); д) иллюстративные материалы в виде коротких сочетаний слов с их переводом на азербайджанский язык. В отдельных случаях в конце словарной статьи после знака \diamond приводятся наиболее употребительные устойчивые сочетания слов, к числу которых относятся фразеологизмы, крылатые выражения, пословицы, поговорки и терминологические словосочетания. Например:

МА́ЙСТ|АР м. ~ра, ~роў; *usta, sənətkar; старэйшы ~ар baş usta, гадзіннікавы ~ар saatsaz, ~рбі мастаўтва incəsənət ustaları; \diamond ~ на ўсе рўкі əlindən hər iş gəlir.*

ЛЯ|ЦЕЦЬ незак. ~чў, ~ціш, ~іць, ~яць; *uçmaq (bir istiqamətdə); самалёт ~ціць у Мінск тэуарə Minskə uçur, вóсенню птушкі ~цяць на пóўдзень rayızda quşlar cənuba uçurlar; \diamond ~ стралóй ox kimi süzmək.*

УМОЎ|Ы прым. ~ая, ~ае, ~ыя; 1. şərti; ~ыя абазначэнні şərti işarələr; 2. грам. şərt; ~ы лад дзеяслова *felin şərt forması; \diamond ~ы рэфлэкс şərti refleks.*

Заглавные слова расположены по алфавиту белорусского языка. Они выделяются полужирным шрифтом, пишутся с большой буквы с фиксацией ударения. В отличие от азербайджанского языка, в котором ударение обычно падает на последний слог, в белорусском языке ударение подвижное и разноместное, и по этой причине его постановка вызывает определенные трудности. Ударение всегда ставится в реестровых словах и их формах, а также в иллюстративных материалах. В роли заглавных слов выступают исходные формы лексико-грамматических разрядов слов. Для существительных это именительный падеж единственного числа, для прилагательных – форма именительного падежа единственного числа мужского рода, для глаголов – неопределенная форма (инфинитив) и т.д. Неизменность существительных

или прилагательных отмечается пометой *неизм.* Варианты слов, которые являются равноправными и одинаково применяются в белорусском языке, располагаются в одной словарной статье.

В докладе освещается проблема, связанная с переводческой эквивалентностью. Перевод, как правило, предполагает полную замену оригинала. Однако, как показывает практика, полная эквивалентность – не совсем распространенное явление: слова в ряде случаев различаются оттенками значений, различного рода коннотациями, стилистической окраской, сферой употребления и др. К числу слов с полной тождественностью относятся номинации с конкретно-предметным значением, а также термины. Частичная тождественность белорусских и азербайджанских лексических единиц выявляется у слов, которые характеризуются разветвленной смысловой структурой и большим количеством значений, которые часто соотносятся между собой по типу семантической синонимии и гипонимии. В некоторых случаях одному белорусскому слову соответствует сочетание слов в азербайджанском языке. Это прежде всего относится к собственно белорусским и безэквивалентным словам типа *чыгунка* ‘железная дорога’ (азерб. *dəmir yolu*), *бусянка* ‘гнездо аиста’ (азерб. *hacileylək yuvası*), *бязозавік* ‘березовый сок’ (азерб. *tozağacı şirəsi*), лёк ‘рыбный рассол’ (азерб. *duza qoyulmuş balıq*), *дагэтуль* ‘до сих пор’ (азерб. *indiyə qədər*). Кроме перевода, применяются и такие способы семантизации, как уточнение значения с помощью сочетаний слов и словосочетаний, а также краткое объяснение значения лексической единицы, приведение синонимов и антонимов.

В словаре последовательно разграничиваются многозначные слова и слова-омонимы. Значения многозначных слова подаются в одной словарной статье, каждое из которых обозначается арабской цифрой. Слова-омонимы приводятся в разных словарных статьях и обозначаются надстрочными цифрами.

Особое внимание уделяется корпусу специфических белорусских лексических единиц, в которых отражается богатый духовный опыт народа, его история, обычаи, традиции, материальные и духовные ценности, особенности национального характера и ментальности. Приводятся иллюстративные материалы таких тематических групп лексики, как «временные отрезки», «народные праздники и традиции», «животный и растительный мир», «лица по родству, роду занятий, профессии и социальному положению», «предметы домашнего обихода», «одежда и украшения», «помещения и учреждения» и др.